

SAMPADA SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy

proudly presents



### **Bhadrachala Ramadasu Compositions**

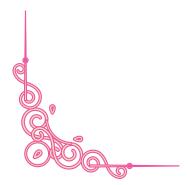




# Natya Keertanam

Rare Compositions for Classical Dances

## Bhadrachala Ramadasu Compositions



sampada.siliconandhra.org





SAMPADA SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy





An initiative of SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy (SAMPADA).

Any unauthorized use is strictly prohibited. Photocopying and use for other commercial purposes is forbidden.

For collaborative use of the material, contact: support@sampada.siliconandhra.org

SiliconAndhra Publications

Published: October 5, 2019





Preface



#### THE RAMA AND DASA CAMARADERIE

Kancherla Gopanna (1620-1680), was a tahsildar or a glorified clerk during the Nizam rule. It was sheer providence that he was led to the dilapidated shelter Tammula Dammakka constructed for Sri Rama and instantly surrendered to Him. He used his position as a government official and brought glory to Sita. Rama and Lakshmana through a proper temple. But the real glory came through his songs. Gopanna sang earnestly for Rama. His songs wring the heart. Everyone sang his songs. In fact, Tyagaraja's mother sang them for him and instilled Rama bhakti. We have yet another a treasure of songs as a result!

Simple Telugu language, earnestness, affection, honesty and surrender are the hallmarks of Ramadasu. Gopanna was and still is known by the name Ramadasu, literally, slave of Rama. He sang when he was jailed (for spending public funds to construct the temple!), when tortured in the jail form12 years and when released. For Ramadasa, Rama of Bhadrachalam was the only truth. He was a friend, a servant, a devotee and a confidant. Ramadasu lauded, teased, chided, pleaded, submitted, blessed...In short, he experienced Rama through every cell of his being. So deep seated was his devotion that Rama and Lakshmana themselves appeared to the then Nizam and cleared the debt for him!

Ramadasu kirtanas are a true treasure. We from SAMPADA have chosen his compositions to share the experience with you. Come! Let's revel in Rama bhakti!

10 Denesa

Deena Babu Kondubhatla President & Dean

### My sincere thanks to

Dr. Pappu Venugopala Rao for taking the lead in this project. Dr. Anupama Kylash, Dr. Yashoda Thakore, Dr. Sriram Parasuram, Dr. Seshulatha Kosuru, Dr. TK Saroja, P. Jaradhana Rao and Phani Madhav Kasturi have spent much of their valuable time to make this dream project a reality. I remain grateful to them.

- Deena Babu Kondubhatla



Dr. Pappu Venugopala Rao



Dr. Anupama Kylash



Dr. Yashoda Thakore



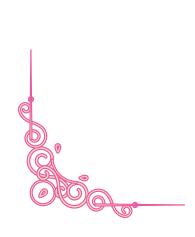
Dr. Sriram Parasuram



Dr. Seshulatha Kosuru



Dr. TK Saroja





P. Janardhana Rao



Phani Madhav Kasturi







#### BHADRACHALA RAMADASU – COMPOSITIONS

#### **RĀMA JOGI MANDU**

#### పల్లవి

రామజోగి మందు కొనరే పామరులార - రామజోగి మందు కొనరే

#### అనుపల్లవి

రామజోగి మందు మీరు ప్రేమతో భుజియించరయ్య - కామ క్రోథముల నెల్ల కడకు పారద్రోలే మందు

#### చరణం 1

కాటుక కొండల వంటి కర్తము లెడబాపే ముందు - సాటిలేనీ జగమునందు స్వామి రామజోగి మందు

#### చరణం <mark>2</mark>

కోటి ధనములితునని కొన్నను దొరకనిమందు- సాటిలేని భాగవతులు స్తరణ జేసి దలచే మందు

#### చరణం <mark>3</mark>

ముదముతో భద్రాబ్రియందు ముక్తిని పాందించే మందు - సదయుడైన రామదాసు సద్దక్తితో గొలిచే మందు

#### pallavi

rāmajogi mamdu konarē pāmarulāra - rāmajogi mamdu konarē

#### anupallavi

rāmajogi mamdu mīru prēmatō bhujiyimcarayya - kāma krōdhamula nella kaḍaku pāradrōlē mamdu

#### caranam 1

kāțuka komdala vamți karmamu ledabāpē mumdu - sāțilēnī jagamunamdu svāmi rāmajōgi mamdu

#### caranam 2

kōți dhanamulittunani konnanu dorakanimamdu- sāțilēni bhāgavatulu smaraņa jēsi dalacē mamdu

#### caranam 3

mudamutō bhadrādriyamdu muktini pomdimcē mamdu - sadayuḍaina rāmadāsu sadbhaktito golicē mamdu





#### WORD TO WORD MEANING

#### **RĀMA JOGI MANDU**

#### **pallavi** rāmajogi maṁdu konarē pāmarulāra - rāmajogi maṁdu konarē

#### Pallavi:

rāmajogi = Rāma who wanders in the forests maṁdu = medicine konarē = why don't you buy ( take) ( konu can mean both buy and take) pāmarulāra – = oh ignorant people rāmajogi maṁdu konarē = Buy the medicine of Rāma

Jogi means a hermit, a yogi or a person who roams around Rāma Jogi is Rāma who spent many years in the forest (subtly suggesting one who adheres to Dharma, following the words of his father he went to forests)

#### Pallavi:

Oh ignorant people ! take medicine of Rāma jogi !

#### anupallavi

rāmajogi mamdu mīru prēmatō bhujiyimcarayya - kāma krōdhamula nella kadaku pāradrōlē mamdu

#### Anupallavi:

rāmajogi maṁdu = medicine of Rāma mīru = you prēmatō = with love bhujiyiṁcarayya - = please eat / consume kāma = desire krōdhamula nella = anger etc kaḍaku = to the end pāradrōlē maṁdu= a medicine which drives away

#### Anupallavi:

Take the medicine of Rama jogi, it will drive away desire anger and other vices.



SAMPADA SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy



#### caranam 1

kātuka komdala vamti karmamu ledabāpē mumdu - sātilēnī jagamunamdu svāmi rāmajōgi mamdu

#### caranam 1

kātuka komdala vamti = mountains like those made of soot ( collyrium, dark) karmamu = of actionsledabāpē mumdu – = a medicine which separates sāțilēnī jagamunamdu = in this unique world svāmi rāmajōgi mamdu = the medicine of Lord Rama jogi

1. It drives away the sins which are like huge dark mountains made of black soot; in this world it is a unique medicine of our Lord Rāma.

#### caranam 2

kōti dhanamulittunani konnanu dorakanimamdu- sātilēni bhāgavatulu smarana jēsi dalacē mamdu

#### caranam 2

kōti dhanamulittunani = crores of riches even if offered konnanu = to buydorakanimamdu- =unavailable medicine sāțilēni = unparalleled bhāgavatulu = devotees smarana jēse = chant mamdu = meditate upon this medicine

2. One cannot buy it with crores of money, it is only available with the devotees who chant it and mediate up on it.





caraṇam 3 mudamutō bhadrādriyamdu muktini pomdimcē mamdu - sadayuḍaina rāmadāsu sadbhaktito golicē mamdu

#### caraņam 3

mudamutō = pleasantly bhadrādriyaṁdu = in Bhadrachalam muktini = liberation poṁdiṁcē maṁdu – = a medicine which can get sadayuḍaina rāmadāsu = compassionate Rāmadasa sadbhaktito = with good devotion golicē maṁdu = worships this medicine

3. It is a medicine which pleasantly provides liberation at Bhadrachalam the one that is worshipped by the compassionate Rāmadasa

# SAMPADA





#### BHADRACHALA RAMADASU – COMPOSITIONS

#### PALUKE BANGARA MAAYENA

#### పల్లవి

పలుకే బంగారమాయెనా, కోదండపాణి

#### చరణములు

1.పలుకే బంగారమాయె పిలచినా పలుకవేమి కలలో నీ నామస్తరణ మరువ చక్కని తండ్రీ

2.ఎంత వేడినగాని సుంతైన దయరాదు పంతము సేయ నేనెంతటివాడను తండ్రీ

3.ఇరవుగ ఇసుకలోన పారరిన ఉదుత భక్తికి కరుణించి బ్రీచితివని నెర నమ్నితిని తండ్రీ

.శరణాగతత్రాణ జరుదాంకితుడవుకాదా కరుణించు భద్రాచల వర<mark>రామ</mark>దాస <mark>ప</mark>ోష

#### pallavi

palukē bamgāramāyenā, kodamdapāņi

#### caranamulu

1.palukē bamgāramāye pilacinā palukavēmi kalalō nī nāmasmaraņa maruva cakkani tamdrī

2.emta vēdinagāni sumtaina dayarādu pamtamu sēya nēnemtativādanu tamdrī

3.iravuga isukalōna poralina uḍuta bhaktiki karuṇiṁci brōcitivani nera nammitini taṁḍrī

4..śaraņāgatatrāņa birudāmkitudavukādā karuņimcu bhadrācala vararāmadāsa pōṣa





#### WORD TO WORD MEANING

#### PALUKE BANGARA MAYENA

pallavi palukē baṁgāramāyenā, kōdaṁḍapāṇi

palukē = has (your) very word baṁgāramāyenā, = has it become gold ! kōdaṁḍapāṇi = one who holds the bow in the hand

Oh Rāma!, the one who holds the bow! your words are scarce like Gold.

#### caranamulu

 palukē bamgāramāye pilacinā palukavēmi kalalo nī nāmasmaraņa maruva cakkani tamdrī

1.palukē bamgāramāye = are your words scarce like gold! pilacinā = when I call palukavēmi = why don't you respond kalalō = even in dreams nī nāmasmaraṇa = chanting your name maruva = I don't forget cakkani tamdrī = oh handsome father (lord)

When I call why don't you respond. Oh my handsome lord, I don't forget chanting your name even in my dreams. Are your words scarce like Gold ?

 emta vēdinagāni sumtaina dayarādu pamtamu sēya nēnemtativādanu tamdrī

```
2.emta vēdinagāni = however much I plead
sumtaina = even a little
dayarādu = compassion you don't show
pamtamu sēya = to be stubborn like this (with me)
nēnemtativādanu = how much am I (what am I before you)
tamdrī = Oh Father
```

Oh father Rāma ! however much I plead with you, you don't even show a little kindness. What am I, after all, for you to be stubborn like this with me







#### iravuga isukalona poralina uduta bhaktiki karunimci brocitivani nera nammitini tamdri

3.iravuga = suitably isukalōna = in the sands poralina = rolling uḍuta bhaktiki = squirrel's devotion karuṇiṁci = showing compassion brōcitivani = you protected nera nammitini = I trust you in my heart taṁḍrī = Oh father!

Oh father Rāma ! you have shown compassion on a squirrel which rolled in sand (to help in the construction of your bridge to Lanka), therefore I believe you wholeheartedly.

 śaraņāgatatrāņa birudāmkitudavukādā karuņimcu bhadrācala vararāmadāsa poşa

4.śaraṇāgatatrāṇa = one who rescues those who seek refuge in you birudāṁkituḍavukādā = you hold this title karuṇiṁcu = show compassion bhadrācala vararāmadāsa pōṣa = one who nourishes Bhadrachala Rāmadasa

you hold a title that you protect those who seek refuge in you. Show compassion on me, Bhadrachala Rāmadasa whom you nourish





#### BHADRACHALA RAMADASU – COMPOSITIONS

#### NANU BROVAMANI CHEPPAVE

నను బ్రోవమని చెప్పవే సీతమ్మతర్లీ నన్ను బ్రోవమని చెప్పవే // పల్లరి // నను బ్రోవమని చెప్పు నారీశిరోమణి జనకుని కూతుర జనని జానకమ్మ // నను // ప్రక్కనుచేల చెక్కిలి నొక్కుచు చక్కగ మరుకే జజాక్కియుండెడు వేళ // నను //

nanu brōvamani ceppavē sītammatallī nannu brōvamani ceppavē // pallavi //

nanu brōvamani ceppu nārīśirōmaņi janakuni kūtura janani jānakamma // nanu //

prakkanucēri cekkili nokkucu cakkaga marukēli jokkiyumdedu vēļa // nanu //

adrija vinutudu bhadragirīšudu nidramēlkonuvēļa nelatarō bōdhimci // nanu //





#### WORD TO WORD MEANING

#### NANU BROVAMANI CHEPPAVE

nanu brōvamani ceppavē sītammatallī nannu brōvamani ceppavē // pallavi //

nanu = me

brōvamani = protect

ceppavē = tell (Him)

sītammatallī = oh mother Sitamma nannu brōvamani ceppavē = tell him to protect me

Oh mother Sitamma ! Tell him to protect me. Tell him to protect me

#### nanu brōvamani ceppu nārīśirōmaņi janakuni kūtura janani jānakamma // nanu //

nanu = me

brōvamani ceppu = tell him to protect

nārīśirōmaņi = O gem among the ladies janakuni kūtura = O daughter of Janaka

Janani = mother

Jānakamma = Janakamma

Oh Janakamma, daughter of Janaka, gem among the ladies! Tell Him to protect me





prakkanucēri cekkili nokkucu cakkaga marukēļi jokkiyumdedu vēļa // nanu //

prakkanucēri = when he comes next to you

cekkili nokkucu = pampers your cheeks cakkaga = beautifully

marukēļi =(when) in love sport

jokkiyumdedu vela = at that time when he is in bliss

When He is next to you pampering you and in union with you in bliss, at that time... tell Him to protect me

adrija vinutudu bhadragirīšudu nidramēlkonuvēļa nelatarō bōdhimci // nanu //

adrija vinutudu = (Rāma) one who is praised by Parvati (daughter of the Himalaya Mountains)

bhadragirīšuļu = Lord of Bhadrachalam nidramēlkonuvēļa = at the time when He wakes up

nelatarō = Oh lady !

bōdhimci = convincingly tell him

When Rāma the one who is praised by Parvati, one who is the Lord of Bhadracham wakes up, at that time Oh lady! tell Him convincingly to protect me





#### BHADRACHALA RAMADASU – COMPOSITIONS

#### GARUDA GAMANA RAA RAA

// పల్లవి //
// గరుడ //
// గరుడ //
// గరుడ //
//  ተዕነሬ //

Page - 11





garuḍagamana rārā nanu nī karuṇa nēlukōrā paramapuruṣa ē verapulēka nī marugujoccitini aramara sēyaku // pallavi //

piluvagānē rammi abhayamu talapagānē yimmi kalimibalimi nākilalō nīvani palavariṁcitini naluvanu ganna // garuḍa //

pālakadali śayanā daśaratha bāla jalaja nayanā pālamuṁcinanu nīṭamuṁcinanu pālabaditinika jālamu sēyaku // garuḍa //

ēlarāvu svāmī nanu nīvēlukōvadēmi ēluvāḍavani cālanammitini ēlarāvu karuņālavāla hari // garuḍa //

imta pamtamēla bhadragirīša varakrpāla cimtalaņaci śrīrāmadāsuni amtaramgapativai raksimpumu // garuda //





#### WORD TO WORD MEANING

#### GARUDA GAMANA RAA RAA

garuḍagamana rārā nanu nī karuṇa nēlukōrā paramapuruṣa ē verapulēka nī marugujoccitini aramara sēyaku // pallavi //

garudagamana = (Oh Lord) one who travels on Garuda (the great eagle as his vehicle)

rārā = come, come

nanu = me nī karuņa = with your compassion

nēlukōrā = rule over me paramapuruṣa = Oh the absolute !

ē verapulēka = without any fear

nī marugujoccitini = I came into your refuge

aramara sēyaku = don't hesitate

Oh the absolute lord one who travels on the Garuda, come and rule over me with your compassion. I came into your refuge without any fear, don't hesitate to protect me

sampada.siliconandhra.org





piluvagānē rammi abhayamu talapagānē yimmi kalimibalimi nākilalō nīvani palavarimcitini naluvanu ganna // garuḍa //

piluvagānē = as soon as I call

rammi = please come abhayamu = give me fearlessness

talapagānē = as soon as I think of it

yimmi = please give kalimibalimi = wealth and strength

nākilalō = for me in this world

nīvani = only you palavarimcitini = I repeatedly say

naluvanu ganna = father of Brahma

Oh father of Brahma ! Come as soon as I call, protect me as soon as I think of you. I believe you are my wealth and strength in this world.

pālakadali śayanā daśaratha bāla jalaja nayanā pālamumcinanu nīțamumcinanu pālabaditinika jālamu sēyaku // garuda //

pālakadali śayanā = one who sleeps in the milky ocean

Daśaratha bāla = son of Dasaratha

jalaja nayanā = lotus eyed (Rāma) pālamuṁcinanu = whether you dip me in milk

nīțamumcinanu= or dip me in water (an idiomatic saying to emphasise whatever good or bad you do)

pālabaditinika = I am at your mercy

jālamu sēyaku = don't delay

Oh the one who lies in the milky ocean! (Vishnu in his posture sleeping on Adi Sesha in the Milky ocean), son of Darasrath, you have lotus eyes, whatever you do with me I am at your mercy don't delay anymore.





ēlarāvu svāmī nanu nīvēlukōvadēmi ēluvāḍavani cālanammitini ēlarāvu karuņālavāla hari // garuḍa //

ēlarāvu = why don't you come

svāmī = Oh Lord

nanu = me nīvēlukōvadēmi = you don't rule (showmercy) why ēluvāḍavani = thinking that you rule over me (protect me)

cālanammitini = I trusted you very much ēlarāvu = why you don't come

karuņālavāla = Lord of compassion

hari = Hari!

Oh Hari ! Why you don't come to protect me. I trusted you very much that you would protect me. Why you don't come Oh lord of compassion !

imta pamtamēla bhadragirīša varakrpāla cimtalaņaci śrīrāmadāsuni amtaramgapativai rakṣimpumu // garuḍa //

imta = this much

pamtamēla = stubbornness why bhadragirīśa = oh Lord of Bhadrachalam

varakrpāla = superior lord in bestowing compassion cimtalaņaci = supress my worries

śrīrāmadāsuni = and Rāmadasa's amtaramgapativai = become the lord of my inner self

raksimpumu = protect me

Oh Lord of Bhadrachalam ! why are you so stubborn ? You are a very superior compassionate lord. Supress my worries, be the lord of my inner self and protect me.





#### BHADRACHALA RAMADASU – COMPOSITIONS

#### E TEERUGA NANU DAYA JOOCHEDAVO

ప్ తీరుగ నను దయజూచెదవో ఇనవంశోత్తమ రామా	
నా తరమా భవసాగరమీదను నొశనదళేక్షణ రామా	// పల్లవి //
శ్రీరఘునందన సీతారమణా శ్రితజనపాశషక రామా	
కరుణ్యాలయ భక్తవరద నిను కన్నదికానుపు రామా	// ప తీరు //
క్రూరకర్తములునేరక చేసితి నేరములెంచకు రామా	
దాలిద్ర్యము పలిహారముచేయవే దైవశిఖామణి రామా	// ప తీరు //
వాసవనుత రామదాసపాశిషక వందన మయోధ్య రామా	
దాసార్చిత మాకభయమొసంగవె దాశరభీరఘురామా	// ప తీరు //

ē tīruga nanu dayajūcedavō inavamssottama rāmā 🚽 🧧	
nā taramā bhavasāgaramīdanu naļinadaļēkṣaṇa rāmā	// pallavi //
śrīraghunaṁdana sītāramaṇā śritajanapōṣaka rāmā	
karuṇyālaya bhaktavarada ninu kannadikānupu rāmā	// ē tīru //
krūrakarmamulunēraka cēsiti nēramulemcaku rāmā	
dāridryamu parihāramucēyavē daivaśikhāmaṇi rāmā	// ē tīru //
vāsavanuta rāmadāsapōṣaka vaṁdana mayōdhya rāmā	
dāsārcita mākabhayamosamgave dāśaradhīraghurāmā	// ē tīru //

1521 California Cir., Milpitas CA 95035





#### WORD TO WORD MEANING

#### E TEERUGA NANU DAYA JOOCHEDAVO

ē tīruga nanu dayajūcedavō inavamsottama rāmā nā taramā bhavasāgaramīdanu naļinadaļēksaņa rāmā // pallavi //

ē tīruga = in what way

nanu = on me

dayajūcedavō = you show kindness

inavamśottama = the best of the solar dynasty

rāmā= Rāma ! nā taramā = is it possible for me

bhavasāgaramīdanu = to swim across the ocean of mundaneness

nalinadalēksaņa = oh lotus eyed

#### rāmā // pallavi //= Rāma

Oh Lotus eyed Rāma, the best in the solar dynasty! (I don't know) in what way you show kindness on me. It is not possible for me to cross this mundane ocean (without your compassion)





śrīraghunamdana sītāramaņā śritajanapōṣaka rāmā karuņyālaya bhaktavarada ninu kannadikānupu rāmā // ē tīru //

śrīraghunamdana = the offspring of Raghu dynasty

sītāRāmaņā = husband of Sita

śritajanapōşaka = one who nourishes those who seek refuge in you

rāmā = Rāma karuņyālaya = abode of compassion

bhaktavarada = one who bestows boons on the devotees

ninu = you

kannadikānupu = (2 meanings) 1. The eyes that can see you are those which truly can see

2. The mother who gave you birth is verily The mother

#### rāmā // ē tīru //= Rāma

Oh son of Raghu dynasty, consort of Sita, Oh Rāma you protect those who seek refuge in you, you bestow boons on your devotees. You are the abode of compassion Eyes are those which can see you, a mother is one who gave birth to you !

krūrakarmamulunēraka cēsiti nēramulemcaku rāmā dāridryamu parihāramucēyavē daivasikhāmaņi rāmā

// ē tīru //

krūrakarmamulu = cruel deeds nēraka cēsiti = ignorantly I committed nēramuleṁcaku = don't count my mistakes rāmā = Rāma dāridryamu = poverty parihāramucēyavē= compensate daivaśikhāmaṇi = oh the crown jewel among the Gods rāmā // ē tīru //= Rāma

Rāma you are the crown jewel among the Gods. I committed mistakes in ignorance, please don't count them. Drive away my poverty. (enrich me with your compassion)





vāsavanuta rāmadāsapōṣaka vamdana mayōdhya rāmā dāsārcita mākabhayamosamgave dāśaradhīraghurāmā // ē tīru //

vāsavanuta = one who is praised by Indra

rāmadāsapōsaka = one who nourishes Rāmadasa

vamdana = salutations

mayōdhya rāmā= Ayodhya Rāma dāsārcita = worshipped by your servants (devotees)

mākabhayamosamgave = bestow on us fearless ness

dāśaradhī = Oh son of Dasaratha

raghurāmā // ē tīru //= Ragu Rāma

Oh Raghu Rāma! Son of Dasaratha ! you are worshipped by Indra. You nourish Rāmadasa. You are served by your devotees. Salutation to you, Bestow on us the state of fearlessness.



SAMPADA SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy







SAMPADA SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy







### SAMPADA

SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy



in Affiliation with **Potti Sreeramulu Telugu University** (NAAC Accredited University in India)

### **Junior Certificate / Senior Certificate**

### **Carnatic Music**

(Vocal, Veena, Violin, Flute & Mridangam)

#### Hindustani Music (Vocal, Sitar, Violin & Tabla)

Indian Classical Dance (Kuchipudi, Andhra Natyam & Bharatanatyam)

# Enroll into **SAMPADA** to get academic credentials for your artistic talent & passion

#### **Features**

- + Learn from your own Guru
- + Earn academic credits (16 Jr. Cert. + 16 Sr. Cert.)
- Structured program
- Evergrowing online resources for students and gurus
- Insights from stalwarts
- Opportunity to learn the theoretical aspects of the art form
- Using state of the art LMS (Canvas Learning Management System)
- + Learning has no age limit

#### For complete details :

Web: sampada.siliconandhra.org Call: 1 866 5SAMPADA (572 6723) Email: support@sampada.siliconandhra.org Hurry Up! Register Today Admissions Open



# SAMPADA

SiliconAndhra Music, Performing Arts and Dance Academy

sampada.siliconandhra.org support@sampada.siliconandhra.org 1866 5 SAMPADA (572-6723)

SiliconAndhra Publications